

# オーディション応募要綱

2004年「NPOみんなのオペラ/Opera del Popolo」公演  
改訂版「蝶々さん」プッチーニ作曲

## Regulation of Audition

The NPO Opera del Popolo/Minnano Opera—2004  
Revised "Madama Butterfly" by G. Puccini  
好評につき前年に続き再演。初演百周年を記念して  
Repeat performance by popular demand  
Celebrating the 100th anniversary

休憩1回(公開GP・15分、本公演・20分)。劇中のみで約2時間25分

1 Intermission (15 minutes - General rehearsal and 20 minutes - Performance).

Performance lasts about 2 hrs. and 25 min. without the intermission.

公演日：2004年10月28日(木) - 31日(日)

Performance: Oct.28 (Thu.) -31 (Sun.), 2004

= 東京江東区、ティアラこうとう(オーケストラピットを除き1102席)

地下鉄新宿線・半蔵門線/住吉駅A4出口徒歩4分) =

= at TIARA-KOTO Tokyo, 1102 seats. 4 min. from Sumiyoshi station, Koto-ku =

オーディションは全出演者とコレペティトウア(稽古ピアニスト)を対象とし、年齢、音楽歴、国籍、性別、居住地など、一切の制限はない。又、券販売ノルマもない。ダブルキャスト公演。8月30日(月)からの稽古に優先的に、そして10月16日(土)からはこの公演の為に完全に、体を空けることを条件とする。

The audition will be held for all the roles of this opera, and pianists / corepetiteur (trice). Double casts. No restriction on age, musical carrier, nationality and residential place. The candidates must be completely free for this project from 16(Saturday) October 2004 till the end of the performances.

~ The Revised "Madama Butterfly" in 2004

by the NPO Opera del Popolo/Minnano Opera ~

1904年のスカラ座に於ける初演以来、百年間も上演され続けられてきた、神仏混同、習慣や固有名詞の違い、明治時代の長崎での劇展開に不適當、などの日本誤認を昨2003年に==恐らく==世界で始めて改めた。又、日本に於ける上演のため、予備知識無しで誰でもが理解できるように、そして当時の状況再現のためにも、日本人同士の歌唱は日本語に邦訳し、原語での歌唱場面では、原作にはない、出演歌手による簡単な台詞を脚色し挿入した。その成功に鑑み2004年度公演もこの版を改善し使用する。

A common misconception of Japanese religion and tradition of Puccini's " Madama Butterfly" is finally corrected ,(most probably) for the first time in the world in the year 2003 by the NPO Minnano Opera/Opera del Popolo, after 100 years from the first performance at Teatro La Scala in 1904.

The performances, as those are mainly for Japanese audience, will be sung partially translated/transcribed into Japanese. It is also to realize the scene of Japan in Meiji era. And some Japanese dialects by Ciocio san, Goro and Suzuki, which are not found in the original score, have been added for the best comprehension of the drama.

The same edition will be streamlined and used by our performances in 2004 by popular demand.

2004年度出演者は、2003年度の改訂版「蝶々さん」出演者の中で

再出演を希望する人と比較して決定される。

再出演希望者が再オーディションを受けることを希望する場合には、同じ役でも他の役でも、2004年度の応募者と全く同じ条件で扱われる。

All the artists of 2004 will be decided after the comparison with those who wants the reentry with the same role among the performers of revised [Madama Butterfly], organized by the NPO Opera del Popolo/Minnano Opera in 2003.

## スタッフ / Staff

演出・部分邦訳 / 脚色・総監督：岡村喬生

指揮：飯守泰次郎

演奏：東京ニューシティ管弦楽団

美術：川口直次

衣裳：千地泰弘

所作指導：立花志津彦

舞台制作：(株)アイジャックス(照明プランナー：木原立春、音響：坂口野花、舞台監督：穂苅竹洋)

演出助手：武藤亜希子、演出助手補：田中大揮

副指揮：鷺見譲治

Regie, transcription - translation, artistic director: Takao OKAMURA.

Conductor: Taijiro IIMORI

Tokyo New City Orchestra

Scenic director: Naoji KAWAGUCHI

Costume: Yasuhiro CHIJI

Coach for traditional Japanese action: Shizuhiko TACHIBANA

Lighting: Tatsuharu KIHARA

Sound Direc

or: Yaka SAKAGUCHI

Stage Manager: Takehiro HOKARI

Regie assistant: Akiko MUTO / Sub assistant: Taiki TANAKA

Sub conductor: Joji WASHIMI

## 言語 / Language

蝶々さん / 日.伊	Ciocio san(Butterfly) / Jap.& Ita.
ピンカートン / 伊	Pinkerton / Ita.
シャープレス / 伊.日	Sharpless / Ita.& Jap.
すずき / 日.伊	Suzuki / Jap.& Ita.
ごろー / 日.伊	Goro / Jap.& Ita.
ぼんぞー / 日	Bonzo / Jap.
ケート / 伊	Kate/Ita.
蝶々さんの母 / 日	Mother of Ciocio san /Jap.
やまどり / 日	Yamadori / Jap.
官吏 / 日	Officer / Jap.
蝶々さんの叔母 / 日	Aunt of Ciocio san / Jap.

蝶々さんの従姉 / 日	Cousin of Ciocio san / Jap.
やくしで / 日	Uncle Yakushide / Jap.
書記 / 日	Clerk / Jap.
芸者、親戚の女、親戚の男 / 日	Geisha & Women of family Ciocio san & Men of family Ciocio san / Jap.

### リハーサル/Rehearsal

8月30日(月)より10月1日(金)まで、駒沢の岡村スタジオにて。

= = 但し国外からの出演者は9月26日(日)より = =。

10月2日(土)より24日(日)までは都内のスタジオと岡村スタジオにて。10月7日(木)夜は衣装合わせ。リハーサルは全て立ち稽古なので、全役柄を把握し、**歌手は完全に暗譜してくること。**

The period of rehearsal will commence from 30 Aug. at the Okamura-studio, Komazawa Tokyo.

**But the artists, who come from abroad, are earnestly implored to attend the rehearsal from Sunday, 26 Sept.**

The valued singers are requested to ensure their attendance on time at the rehearsals, at Komazawa and others in Tokyo, **memorizing their scripts and roles fully.**

10月21日(木)	場所(都内)・時間、未定	オーケストラ練習(オケと指揮のみ)
10月22日(金)	場所(都内)・時間、未定	オーケストラ合わせ(A B両組)
10月23日(土)	場所(都内)・時間、未定	ピアノで通し稽古(A組)・衣装・小道具つき
10月24日(日)	場所(都内)・時間、未定	ピアノで通し稽古(B組)・衣装・小道具つき
25日(月)・・・予備日		
21 Oct. (thu.)	Place(Tokyo) and time: not fixed	Orch. Rehearsal(Only Orch.)
22 Oct. (Fri.)	Place(Tokyo) and time: not fixed	Rehearsal with orch. (Both A and B group)
23 Oct. (Sat.)	Place(Tokyo) and time: not fixed	Dress-rehearsal(A group) with piano.
24 Oct. (Sun.)	Place(Tokyo) and time: not fixed	Dress-rehearsal(B group) with piano.
25 Oct. (Mon.)・・・Reserved for eventual need		

### 以下ティアラこうとう本舞台

10月26日(火) 18:30 時開始	非公開ピアノHP A組
10月27日(水) 18:30 時開始	非公開ピアノHP B組

### At the performing theatre Tiara Koto hereafter

26 Oct. (Tue.) 18:30 hr.--	Closed HP with piano A group
27 Oct. (Wed.) 18:30 hr.--	Closed HP with piano B group

### 公演

10月28日(木) 18:30 時開演	公開ゲネプロ	A組
29日(金) 18:30 時開演	公開ゲネプロ	B組
30日(土) 14:30 時開演	本公演	A組
31日(日) 14:00 時開演	本公演	B組

### General rehearsals(open for public) and Performances

28(Thu.) July 2003 18:30 hr.--	General rehearsal/ open for public	A group
29(Fri.) July 2003 18:30 hr.--	General rehearsal/ open for public	B group

30(Sat.)July 2003 14:30 hr.--	Performance	A group
31(Sun.)July 2003 14:00 hr.--	Performance	B group

**報酬/ Payment:** As has been stated below for each role:

後記料金表による。全出演者へのギャラは本公演のみに対して支払われる。公開ゲネプロへの支払いはない。欧米から来て自費でオーディションを受け出演が決まった場合は、旅費と滞在費 = = 欧米とオセアニアからの歌手には40万円、アジアからの歌手には20万円 = = をギャラの他に支給する。日本国内在住者には交通費、宿泊費、食費などの支給はない。

コレペティトウアには岡村スタジオと都内の練習場でのリハーサルに対し1時間3000円の報酬が支払われ、オーケストラ合わせとティアラこうとうでの音楽並びに舞台業務に対しては後記以外の報酬はない。

Payment will be made only for the performances whereas 'NO' reward for the general rehearsals open for public.

The artists from abroad who sing the performance after passing the audition which they undertake by their own cost, will get paid ¥400,000 from Europe, USA, Oceania, and ¥200,000 from Asia, against their overseas traveling and accommodation allowances in Japan.

The local artists are not permissible to get paid for the expenses.

Corepetiteur/trice: ¥3000 will be paid per pianist/ per 1 hr, for their corepetition, before the rehearsal at the performing theater. Total fee for their back-stage works(including the orchestra rehearsal/ 21 Oct.and the rehearsal with orchestra/22 Oct.) on the performing stage will be ¥20,000.

**公演入場券/ Price of tickets :**

**公開ゲネプロ - - 3000 円、1000 円 (全自由席)**

**1000 円券:** 身障者、65歳以上の高齢者と学生のみ。各公開ゲネプロにつき先着100名は予約受付

事務局に問合せ。あとは当日券のみ。公演窓口にて身障者手帳・65歳以上である証明書、学生証を提示  
**本公演 - - 9000 円.8000 円.7000 円.6000 円.5000 円.4000 円 (全指定席)**

**General rehearsal-- ¥3000, ¥1000 (All uncountable seats)**

**¥1000:**—Only for those who present identification of handicapped, over 65 years' old, or student—available at the ticket counter in the evening of the performance.100 seats for each general rehearsal are for pre-order.—for detail please contact the NPO office.

**Performance—¥9000, ¥8000, ¥7000, ¥6000, ¥5000, ¥4000 (All countable seats)**

**オーディション審査員/Jury**

鷲尾悦也 (審査員長、NPO特別顧問、全労済理事長、元・連合会長)。岡村喬生 (演出、NPO副理事長・芸術総監督、オペラ歌手)。神田聡 (NPO理事、TVプロデューサー)。飯守泰次郎 (指揮、東京シテイフィルハーモニー管弦楽団常任指揮者)。

Etsuya WASHIO (Chairman of the juries, Special Adviser of the NPO Opera del Popolo, President of ZENROSAI=Ntional Federation of Workers and Consumers Insurance Cooperatives, and ex-President of RENGO). Takao OKAMURA (Regie, Vice chairman and artistic director of the NPO, and ex-1st Bassist of Koeln Opernhaus). So KANDA (Member of committee of the NPO, TV-producer). Taijiro IIMORI (Conductor. Permanent conductor of Tokyo City Philharmonic Orchestra, ex-1st conductor of Opera Forum Enschede/Holland) .

**オーディション会場/Place of the Audition**

東京江東区総合区民センター公会堂 (地下鉄都営新宿線・西大島駅A4出口上 電話: 03 - 3637 - 2261)

Sogo Kumin Center, Koto-ku, Tokyo (directly on the A-4 exit of Nishiojima station on Shinjuku

Line –Subway. Tel: 03-3637-2261).

**オーディション日時/Date and time of the Audition:**

2004年6月5日(土) 09:30 21:45時

6月6日(日) 09:15 21:30時

Saturday, 5 June 2004, 09:30--21:45 hr.

Sunday, 6 June 2004 09:15--21:30 hr.

**オーディション結果発表と衣裳採寸、スタッフ・キャスト顔合わせとその会場/Announcement of the result, the measurement of the costumes, the meeting of the staffs and the casts , and the place:**

2004年6月7日(月) 18:30時より、江東区文化センター展示室

(地下鉄東西線東陽町駅1番出口より徒歩5分) T e l : 0 3 - 3 6 4 4 - 8 1 1 1

Monday, 7 June 2004, 18:30 hr. -- Koto-ku Bunka Center.Tokyo/ Tenji-room (In Koto-ku,Tokyo. 5 minutes' walking distance from the exit Nr.1 of Toyo-cho station on Tozai-line/subway. Tel: 03-3644-8111)

**オーディション料/Audition fee**

後記のオーディション料表による。複数の役に応募する場合には、そこに記載された料金が加算される。

It's been mentioned below. If a candidate applies for more than a single role, the fee mentioned below will definitely go doubled and so on.

**オーディションの伴奏者/Accompanying pianist of the audition**

日本在住の応募者は自費で伴奏者を同伴すること。伴奏者の手配が出来ない場合は、その旨を応募用紙に明記すること。その場合には当NPOが委託したピアニストが伴奏し、当日、会場に於ける口頭での打ち合わせでオーディションに臨む。伴奏料3000円と、蝶々さんVS記載以外の自由選択曲がある場合はその楽譜をコピーして、応募手続きと一緒に郵送すること。

The pianist for the singers from abroad will be prepared by the NPO. The singers must sing ,as well as native candidates, only by an oral arrangement with the pianist on the day at the place of the audition. ==In case you have a selected aria other than those in the VS of [Madama Butterfly], you must copy it and send the music together with the application forms.==

**オーディションの受付期間/Duration of entry**

2004年2月16日(月) 年5月25日(火)

Monday, 16 Feb. 2004 -- Tuesday, 25 May 2004

**オーディション手続き/Entry of the audition**

NPOみんなのオペラ事務局(最後に記載)にまず郵便振替、又は現金郵送封筒に4000円を入れて当NPO指定の「ヴォーカルスコア/新2004年度版」と「応募用紙」と「応募要綱」を請求する。折り返し郵送にてそれらが送られてきたら、締切日5月25日(火) = 当日消印有効 = 迄に事務局に宛てて下記を送付のこと。

- 1) 「オーディション料(と伴奏料、と下記DVDを希望する場合はその代金7000円)」、「本人確認と宣伝用の指定サイズの写真2枚」、「応募用紙」を共にして現金郵送封筒にて送付。
- 2) 又は「オーディション料(と伴奏料、と下記VTR/DVDを希望する場合はその代金7000円)」の

みを郵便振替で、他の書類一式は郵送にて送付。

6月1日(火)迄に事務局より集合日時が通知される。オーディション日時の都合と伴奏者用意の希望があれば応募用紙にそれを明記し、蝶々さんVS以外の自由選択曲があればその楽譜をコピーして同封すること。

なお、NPOみんなのオペラ・改訂版「蝶々さん」2003年度公演の完全収録DVD(最新版・7000円 消費税・送料込み)購入を希望する場合は、その代金も1)又は2)の方法にて一緒に郵送すること。

The artists from abroad must send US\$ 60 or Euro 60 **in cash** to the office mentioned on the last part. The revised vocal score/the new edition 2004 in which the phonetic guide of Japanese pronunciation are written. and the entry sheet will immediately be sent to you. Thus you are requested to send back the entry sheet to be filled out properly with the undermentioned audition fee **in cash** (as the exchange rate is variable please calculate ¥100=US\$/Euro1) plus two of your latest pictures (as one for recognition and the other for publicity) to the office.

**By Tue.1st June latest**, you will be formally intimated to attend the audition.

In case you have a selected aria other than those in the VS / Madama Butterfly, you must copy it and send the music together with the application form==Your accompanying pianist will be arranged by the organaizer, free of charge.==

If you require to have a digital video disc= DVD, of the entire recording of the performance of the NPO Opera del Popolo/Minnano-Opera = Rivised [Madama Butterfly] in 2003, add US\$100 or Euro100 **in cash**. Then the DVD will be included in the entry's air-mail sending-back.

## オーディション料と報酬規定 Audition fee and Reward

(¥100 US\$ /Euro 1)

オーディション料は報酬の10% (コレペティトウアーは5000円)

Audition fees are 10% of Rewards(corepetiteur/rice -- ¥5000)

### ソリスト主役/Principal Soloists

隔日出演・ダブルキャスト。蝶々さんにはアンダースタディがつく  
Double casts. Ciocio san has understudy singer.

役名 (Roles)	オーディション料 Audition fee ( per person )	ギ ャ ラ (1人1公演) / Reward(1 performance per person)	人数 / Sing ers	日数 Perfor mance
蝶々さん(15万) Ciocio san -Sop *	¥15,000	¥150,000	2	1
ピンカートン(10万) Pinkerton -Ten	¥10,000	¥100,000	2	1
シャープレス(10万) Sharpless -Bar	¥10,000	¥100,000	2	1
蝶々さん&ケート代役(5万) Understudy-singer of Ciocio san & Kate	¥5,000	( ¥50,000 ) #	1	

#蝶々さんの緊急代役 / アンダースタディ / Understudy-singer of Ciocio san:

(緊急代役はケートの緊急代役も兼ね、蝶々さん役での出演がない公演には裏合唱を歌い、2 - 3幕の間奏曲上での影絵パントマイムを演じねばならない。蝶々さんかケートの役を歌った場合にはその役ギャラが支払われ、代役が無い時は全てで5万円である)

(Understudy-singer of Ciocio san must undertake also the understudy of Kate, and the pantomime acting of Ciocio san during the intermezzo of the 2<sup>nd</sup>-3<sup>rd</sup> act, and also must sing the back-stage chorus, when she does not sing the role of Ciocio san. If she sings the role of Ciocio san or Kate, the reward fixed for those roles will be paid to her. If she does not have the chance to sing the two roles, the reward is only ¥50,000)

### ソリストA (全日出演) 8万円

**Soloists A (sings every day) and back-stage chorus. Total reward ¥80.000**

ソリストA Soloists A	すすぎ & 蝶々さんの母 (日替わり) Suzuki & Mother of Ciocio san(daily alternative) -Mez	¥8,000	¥40,000	2	2
	ごろー & やまどり (日替わり) Goro & Yamadori(daily alternative) -Ten/Bar	¥8,000	¥40,000	2	2

4

### ソリストB (全日出演) 6万円

**Soloists B (sings every day) and back-stage chorus. Total reward ¥60.000**

ソリストB soloists B	ケート / K a t e -Sop / Mez	¥6,000	¥30,000	1	2
	ぼんぞー & 官吏 (日替わり) Bonzo \$ Clerk(daily alternative) -Bas/Bar/Dramatic Tenor	¥6,000	¥30,000	2	2

3

### ソリストC (全日出演) 4万円

**soloists C (sings every day) and back-stage chorus, total reward ¥40.000**

ソリストC soloists C	蝶々さんの叔母 Aunt of Ciocio san -Sop/Mez	¥4,000	¥20,000	1	2
	蝶々さんの従姉 Cousin of Ciocio san -sop/Mez	¥4,000	¥20,000	1	2
	やくしで Yakushide -Ten/Bar/Bas	¥4,000	¥20,000	1	2
	書記 Clerk -Ten/Bar/Bas	¥4,000	¥20,000	1	2

4

### ソリストD (全日出演) 4万円

**soloists D(sings every day) and back-stage chorus, total reward ¥40.000**

ソリストD soloists D	芸者/高 Geisha/high -Sop	¥4,000	¥20,000	2	2
	芸者/中 Geisha-Sop/middle -Sop/Mez	¥4,000	¥20,000	2	2
	芸者/低 Geisha/Low -Mez/Alt	¥4,000	¥20,000	2	2

親戚の女 Women of family Ciocio san -Sop/Mez/Alt	¥4,000	¥20,000	4	2
親戚の男 Men of family Ciocio sa -Ten/Bar/Bas	¥4,000	¥20,000	4	2

14

## 2人の下男 兼 裏合唱 (全日出演) 3万円

## 蝶々さんの男の子 (隔日出演) 1, 5万円

2 servants with back-stage chorus(sings every day) ,total reward ¥30.000  
and the son of Butterfly(alternately),total reward ¥15.000

2人の下男 兼 裏合唱 2 servants and the son of Ciocio san	下男、日の出 Servant Hinode -Ten/Bar/Bass	¥3,000	¥15,000	1	2
	コック、よしかず Cook Yoshikazu -Ten/Bar/bass	¥3,000	¥15,000	1	2
	蝶々さんの男の子 (3 - 6歳位) Son of Ciocio san (3-6 years old)	¥1,500	¥15,000	2	1

4

合計 36 人

(1公演で舞台に乗る人数は31名/31 performers in 1 performance)

裏合唱 Back-stage chorus	Sop			12	
	Mez/Alt			4	
	Ten			10	
	Bar/Bas			2	

28

コレペティトゥア Pianists(corepetiteur/rice)	¥5,000	¥20,000 #	4	/
---	--------	-----------	---	---

#オケ合わせ以後、本公演終了までの一人の報酬==舞台裏での音楽キュー出しなどを含む。(尚、オケ合わせ以前の稽古においては1時間3,000円が一人のピアニストに対して支払われる)

#Reward per person, after the rehearsal with orchestra till the end of the performances.== including musical works on back-stage. (¥3000 will be paid per pianist/ per 1 hr, before the rehearsal with orchestra)

(オーディションは応募者とその伴奏者、過去の省エネオペラとNPOみんなのオペラ公演出演者、並びにNPOみんなのオペラ・サロン会員には無料公開される。その他の希望者は審査員長の許可を得ねばならない)  
(The audition is totally open free contest for the candidates and their accompanists, the performers of the past [Magic Flute] organized by the NPO Opera del Popolo, and the Salon Members of the NPO. Others who wish to attend, have to get the permission of the chairman of the juries).

## オーディション課題 Audition's Task

部分邦訳・脚色・岡村喬生のヴォーカルスコア / VS (新2004年版) に準じる。

VSを通読の上、全ドラマを把握し、ドラマの歌唱と演奏をすること

-- Based on the vocal score/VS(the new edition 2004), with partial transcription and translation by T.Okamura --

Please attend the audition with full comprehension of your role.

## ソリスト/Soloists

蝶々さんと緊急時代役



A) VSの310頁3段2小節より312頁3段3小節迄を歌う。暗譜の必要はない。

B) VSの:

1) 48頁1段1小節より58頁2段1小節2拍迄, - 登場のアリア,

2) 183頁1段1小節より190頁3段2小節1拍迄, - ある晴れた日

3) 356頁4段1小節より361頁1段1小節迄, 坊や、ちっちゃな天使

上記3つのアリアから自分で選択した1曲を暗譜で歌う。

C) Bの3つのアリアから審査員が当日指定するアリアを歌う。暗譜の必要はない。

**Cioccio san and her understudy :**

A) Sing In VS: Sing:310 page 3rd line 2nd Bar ---312 page 3rd line 3rd Bar= **Nemure itoshigo**(Dormi amor mio)。No need to memorize。

B) Sing In VS :

1) 48 page 1st line 1 Bar---58 page 2nd line 1st Bar 2nd tact=, **Ato hitoiki**(Ancora un passo or via)、

2) 183 page 1st line 1st Bar---190 page 3rd line 2nd Bar 1st tact, = **Aru hareta hi** (Un bel di vedremo)、

3) 356 page 4th line 1st Bar---361 page 1st line 1st Bar, = **Booya, Cicciana Tenshi** (Tu, piccolo Iddio)

Select one of above 3 arias and sing it in memory。

C) Sing one of above 3 arias of B), which will be selected by the jury. No need to memorize.

### ピンカートン

A) VSの27頁2段1小節3拍より33頁1段3小節迄を歌う。暗譜の必要はない

B) VSの331頁2段1小節より335頁1段2小節1拍迄を暗譜で歌う。

**Pinkerton**

A) Sing in VS: 27 page 2nd line 1st Bar 3rd tact---33 page 1st line 3rd Bar. = **Dovunque al mondo** no need to memorize

B) Sing in VS: 331 page 2nd line 1st Bar---335 page 1st line 2nd Bar 1st tact= **Addio fiorito asil**, in memory.

### シャープレス

A) VSの40頁3段1小節より42頁1段最後の小節迄を暗譜で歌う。

B) VSの321頁1段1小節より326頁2段1小節迄(彼女の苦しみは)を歌う。暗譜の必要はない

C) ジェルモンのアリア「プロヴァンスの海と土地」/ヴェルディ作曲「椿姫」よりを原調、原語で歌う。暗譜の必要はない

**Sharpless**

A) Sing in VS: 40 page 3rd line 1st Bar---42 page 1st line last Bar= **Ier l altro, il consolato** in memory.

B) Sing in VS: 321 page 1st line 1st Bar---326 page 2nd line 1st Bar, = **kanojono kurushimiwa** no need to memorize

C) Sing the aria of Germont [Di Provenza, il mar, il suol]- la Traviata by Verdi, in original tune and by original language. no need to memorize

-----

以下の全員と蝶々さんの緊急代役は、裏合唱のVS290頁2段3小節4拍より294頁最終段最後までの中で当日指定される箇所を歌う。暗譜の必要はない。ハミングは口を少し開けて唄っても、ファルセットで

もよい。

All the roles mentioned below and the understudy-singer of Ciocio san, must sing the part that will be selected by jury, in the back-stage's textless humming chorus. (Can sing the humming also with slightly opened mouth, or by falsetto voice) = = No need to memorize = =

-----  
その他に下記の課題を歌唱、演奏、演じる。

And must undertake the under-mentioned tasks.

### ソリスト/A 兼 裏合唱 Soloists/ A and Back-stage chorus

#### すずき / 蝶々さんの母

- A) VSの14頁1段1小節より16頁1段2小節2拍迄を歌う。暗譜の必要はない
- B) VSの336頁1段1小節4拍より337頁1段最後(台詞の: 坊やまでとられるなんて)迄を暗譜し歌と喋りで演じる。途中のケート役の歌は審査員が歌う。
- C) 「Stride la vampa」- アズチエーナのアリア / ヴェルディ作曲「イル・トロヴァトーレ」より、を原語・原調で歌う。暗譜の必要はない

#### Suzuki/Mother of Ciocio san

- A) Sing in VS: 14 page 1st line 1st Bar---16 page 1st line 2nd tact 2nd Bar, ==**Dannasamawa warawareru----inbouo toozakemasu** no need to memorize
- B) Sing and act the part in VS: 336 page 1st line 1st bar 4th tact---end of 337 page 1st line ==**nagekikanashimuwa. bouyamadetorarerunante** in memory
- C) Sing the aria of Azucena [Stride la vampa]- il Travatore, by Verdi, in original tune and by original language. no need to memorize

#### ごろー / やまどり

- A) VSの17頁4段2小節より21頁1段3小節1拍迄。
- B) VSの33頁3段1小節3拍より36頁1段3小節迄。  
上記の2つを歌と喋りで演じる。その任意の一つは暗譜する。途中の相手役の歌は審査員が歌う。
- C) [In quel'anni, in qui val poco] - バジリオのアリア / モーツァルト作曲「フィガロの結婚」より、又は、[Madamina il catalogo è questo] - レポレツロのアリア / モーツァルト作曲「ドン・ジョヴァンニ」よりを原語・原調で歌う。暗譜の必要はない

#### Goro/Yamadori-Ten/Bar:

- A) Sing in VS: 17 page 4th line 2nd Bar---21 page 1st line 3rd Bar 1st tact, ==**Harenokonreida takusan yattekuruyo—bella Butterfly**
- B) Sing in VS: 33 page 3rd line 1st bar 3rd tact---end of 36 page 1st line 3rd bar, ==**hokorondabakarino hananoyou---ma orewa kanesaehaireba monkuwanaiga** .must sing one of A or B in memory==
- C) Sing one of the 2 arias: [In quel'anni, in qui val poco]—aria of Don Basilio in [La nozze di Figaro], or [Madamina il catalogo è questo]—aria of Leporello in [Don Giovanni], by Mozart, in original tune and by original language. no need to memorize

### ソリスト/B 兼 裏合唱 Soloists/ B and Back-stage chorus

#### ケート

- A) VSの335頁2段2小節から336頁2段1小節2拍迄を歌う。暗譜の必要はない
- B) ロッシーニ以後のイタリアオペラ作曲家のソプラノ、又はメゾのために書かれたオペラアリア1曲を原調、

原語、暗譜で歌唱する。

**Kate**

- A) Sing in VS: 335 page 2nd line 2nd Bar---336 page 2nd line 1st Bar 2nd tact. ==**Glielo dirai?—Lo terrò come un figlio.** no need to memorize  
B) Sing one of the opera arias written for soprano or mezzo-soprano by an Italian composer born after G.Rossini, in original tune, by original language in memory.

**ぼんぞー / 官吏**

- A) VSの102頁3段4小節より105頁1段1小節迄を歌う。暗譜の必要はない  
B) VSの111頁2段最後の小節より119頁1段1小節1拍迄を歌う。暗譜の必要はない(途中の相手役と合唱は審査員が歌う)  
C) ロッシーニ以後のイタリアオペラ作曲家のバス、バリトン、又はドラマチック・テナーのために書かれたオペラアリア1曲を原語・原調・暗譜で歌唱する。

**Bonzo/Officer**

- A) Sing in VS: 102 page 3rd line 4th Bar---105 page 1st line 1st Bar. no need to memorize  
B) Sing in VS: 111 page 2nd line last bar---119 page 1st line 1st bar 1 st tact==**Cioccioyo---Enoo kiroo--**(the part in between will be sung by jury)  
C) Sing one of the opera arias written for Bass, Baritone, or dramatic tenor by an Italian composer born after G.Rossini, in original tune, by original language in memory.

**ソリスト / C 兼 裏合唱 Soloists/ C and Back-stage chorus**

<b>蝶々さんの叔母</b>	ロッシーニ以後のイタリアオペラ作曲家のソプラノ又はメゾソプラノのために書かれたオペラアリア1曲を原語・原調で歌う。暗譜の必要はない。
<b>Aunt of Ciocio san</b>	Sing one of the opera arias written for soprano or mezzo soprano by an Italian composer born after G.Rossini, in original tune, by original language. no need to memorize
-----	
<b>蝶々さんの従姉</b>	同上
<b>Cousin of Ciocio san</b>	same as mentioned above
-----	
<b>やくしで</b>	ロッシーニ以後のイタリアオペラ作曲家のテナー、バリトン、又はバスのために書かれたオペラアリア1曲を原語・原調で歌う。暗譜の必要はない。
<b>Yakushide</b>	Sing one of the opera arias written for tenor, baritone or bass by an Italian composer born after G.Rossini, in original tune, by original language. no need to memorize
-----	
<b>書記</b>	ロッシーニ以後のイタリアオペラ作曲家のテナー、バリトン、又はバスのために書かれたオペラアリア1曲を原語・原調で歌う。暗譜の必要はない。
<b>Clerk</b>	Sing one of the opera arias written for tenor, baritone or bass by an Italian composer born after G.Rossini, in original tune, by original language. no need to memorize

**ソリスト / D 兼 裏合唱 Soloists/ D and Back-stage chorus**

**芸者 / 高 :** ロッシーニ以後のイタリアオペラ作曲家のソプラノのために書かれたオペラアリア1曲を原語・原調(慣例として移調されるものはその調で)で歌う。暗譜の必要はない。

<b>Geisha/High</b> -Sop	Sing one of the opera arias written for Soprano by an Italian composer born after G.Rossini, in original tune, by original language. no need to memorize -----
<b>芸者 / 中 :</b>	ロッシーニ以後のイタリアオペラ作曲家のソプラノ又はメゾソプラノのために書かれたオペラアリア1曲を原語・原調(慣例として移調されるものはその調で)で歌う。暗譜の必要はない。
<b>Geisha/Middle</b> -Sop/Mez	Sing one of the opera arias written for Soprano or mezzo soprano by an Italian composer born after G.Rossini, in original tune, by original language. no need to memorize -----
<b>芸者 / 低 :</b>	ロッシーニ以後のイタリアオペラ作曲家のアルト又はメゾソプラノのために書かれたオペラアリア1曲を原語・原調(慣例として移調されるものはその調で)で歌う。暗譜の必要はない。
<b>Geisha/Low</b> -Mez/Alt	Sing one of the opera arias written for Alt or Mezzosoprano by an Italian composer born after G.Rossini, in original tune, by original language. no need to memorize -----
<b>親戚の女</b> <b>Women of family</b>	芸者 / 高・中と同じ。 Same as Geisha/High, Middle and Low
<b>Ciocio san</b> - Sop/Mez/Alt	-----
<b>親戚の男</b> <b>Men of family Ciocio san</b>	ロッシーニ以後のイタリアオペラ作曲家のテナー、バリトン、又はバスのために書かれたオペラアリア1曲を原語・原調で歌唱する。暗譜の必要はない。 Sing one of the opera arias written for Tenor, baritone or bass by an Italian composer born after G.Rossini, in original tune, by original language. no need to memorize
<b>裏合唱 兼 無言役 2 servants with Backstage Chorus and the son of Ciocio san</b> 下男・日の出、 - Ten/Bar/Bas <b>Hinode,the servant</b> -Ten/Bar/Bas	裏合唱(楽譜を見て歌っても良い)以外に課題はない Sing in VS:290 page 3rd line 2nd bar 3rd takt--the end of page 294. no need to memorize -----
<b>コック・よしかず、 - Ten/Bar/Bas</b> <b>Yoshikazu,the cook</b> -Ten/Bar/Bas	下男・日の出に同じ same as Hinode.the servant -----
<b>男の子(3 - 6才くらい) :</b> <b>Son of Ciocio-san(About 3-6 years old):</b>	面接と簡単な演技 Speach with juries and simple acting.

**コレペティトゥア Corepetiteur (trice).ピアニスト/Pianist**

A) 当日、審査員により指定されるVSの中の一部を演奏する(暗譜の必要はない)

B) VSの中の:

- 1) 148頁1段1小節より164頁1幕最後迄、
- 2) 342頁1段1小節より350頁2段最後迄、

の任意の一つを、ピアノを演奏しつつ他役の歌唱部分を歌い、喋り、補って(声の善し悪しなどは全く問わない)、当日指定される役の歌手が自分の役を覚えるため、或いは、その相手役不在時の稽古進行のためのコレペティション(c o = 共に、r e p e t i t i o n = 稽古する、の原意)をする。審査員の指示があれば、上記から更に一つを同様にコレペティションをする(いずれも暗譜の必要はない)。

A) Play the part in the VS which will be selected by the jury at the moment of the audition.  
no need to memorize

B) Do the corepetition ,singing and playing piano,one of the undermentioned:

- 1)148 page 1st line 1st bar –164 page,the end of the 1st act.
- 2)342 page 1st line 1st bar—the end of 350 page 2nd line

If the jury require, do another corepetition of A) or B)

no need to memorize

-----  
**NPOみんなのオペラ事務局(安田裕子):**

〒336-0033

さいたま市南区曲本5-7-23-403

Tel / Fax : 048-837-7056

郵便振替口座番号 : 00250-3-19416 口座名称 : NPOみんなのオペラ

E-mail: NPO@minna-no-opera.com ホームページ: <http://www.minna-no-opera.com/>

**Office:**

**The NPO Minnano-Opera/Opera del Popolo (Mrs. Hiroko YASUDA)**

**5-7-23-403 Magamoto Minami-ku Saitama-city**

**336-0033 Japan**

**Tel/Fax:048-837-7056**

**E-mail:NPO@minna-no-opera.com Home page:<http://www.minna-no-opera.com/>**

=====  
\*\*\*== Your valuable questions would be highly appreciated and please be addressed to the kind attention of Mr.Takao OKAMURA (The General Artistic Director of the NPO Minnano Opera/Opera del Popolo) in English, Italian, German or in Japanese.==

**Takao OKAMURA**

**Fax:03-3410-1784**

**E-mail:[info@takao-okamura.com](mailto:info@takao-okamura.com)**

**Home Page: <http://www.takao-okamura.com/>**